Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 83 (1956)

Heft: 1

Rubrik: Pages jurassiennes

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 21.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Pages jurassiennes

Lai coudri (Légende)

(Patois du Cerneux-Godat)

Enne belle djuëne coudri de Biâfond 2, qu'allaîve an ses djouennées, cousaîve 4, în soi d'aivô sai sœur, dains le bé poille des Mœulins de lai Moue. Le djuëne muletie, qu'était enne souëtche d'écregneûle 5 in pô ai lai bouenne 6, éprœuvaîve de yi mouennê féte. El était allê, în saimbède lai reûssue 7. ès fouenorèes 8 di cheins 9 des Bôs 10. Cman qu'è s'était aittairdgie, on aivaît mairandê 11 sains lu.

Tchaind qu'on ôyon les grillats des doux mulets que déchendint les rebrâts 12 dains lai couleûse 13, lai servainte des Mœulins veniét dire an lai coudri : « Voici ton aimouéroux qu'ât die ai lai Roitche fendue!» Lai djuêne baissate 14, que c'mencieve 15 d'en sôlê 16, se vôse ïn leçue 18 le toué di coue et se coutché dessus in bainc cman on vi bote in moue.

Tchaind que le paûre ènonceint 19 lè voiyét è se botét ai heûlê: « Es t'aint laissie mœuri, Diâmelatte? 20 Té paichi sains moi? » On on aivu 21 le mâl â diaîle de l'envoidjê de s'allê tchaimpê dains les baits 22, dâs dechus les échaitous 23.

Lai monniëre 24 veniét secoure lai coudri en yi diaint : « Allans, leuve, ne djuëpe pus longtemps d'aivô moue! 25 » Cman qu'elle ne boudgieve 26 ren, on boton in petét mirou devaint sai gouërdge 27. Ailaîrme, mon Due! Elle aivaît die beillie le derrie Jules Surdez. sôpi...

agitée devant la vanne. 23 La digue, la berge. 25 Avec la mort. 26 Bougeait. 24 Meunière. 27 Bouche.

L'exemple à suivre...

A L'HONNEUR...

A fin novembre, M. Jules Surdez, instituteur émérite, a reçu le titre envié de Docteur honoris causa de l'Université de Berne, faculté philosophie et histoire.

Laudatio:

Pour avoir, avec une inlassable patience, fait de soigneuses recherches sur son dialecte natal et s'être attaché fermement aux témoignages des temps les plus reculés du point de vue lexicographique.

Pour avoir exposé, avec un sens réaliste doublé d'un goût sûr, dans des récits et histoires, la vie folklorique de son Jura et transmis, par ses propres forces, l'origine des mœurs et coutumes, de telle sorte qu'en ses écrits se réfléchit la vie populaire jurassienne comme en une source riche et limpide.

Que M. Jules Surdez, « Mainteneur », membre du « Conseil des patoisants romands », et qui, dès la reparution du Conteur, en fut le plus fidèle, agissant et désintéressé collaborateur, recoive, ici, nos compliments sincères et l'expression de notre reconnaissance.

rms.

Le comble de la malchance!

Se faire écraser en ramassant un fer à cheval.

¹ Couturière. ² Hameau situé sur le Doubs. Qui allait. ⁴ Cousait. ⁵ Avorton, nabot. ⁶ Naïf.
 ⁷ L'après-midi. ⁸, ⁹ et ¹⁰ Aux fournées du côté des Bois. ¹¹ Soupé. ¹² Lacets, contours. ¹³ Couloir. ¹⁴ Fille. ¹⁵ Qui commençait. ¹⁶ De s'en lasser. 17 et 18 Enroula un linceul. 91 Un naïf. un innocent. 20 Guillaumette. 21 On a eu. 22 L'eau

Lo Na dés paiyisains (Le Noël des paysans)

Nâ, dés étâles és graindges, Tchaintèz vallons, dainsietes hâtous! Djésus déchend, tçhitte sés aindges, Po lo bûe, l'aîne ét lés prayous.

En aittendaint lai mâsse, an vaye, An écoute ènne tchainsson de Nâ; Dains lés fôles de lai pus véye, Lai djûene bote son grain de sâ. Diaîchons mèchèts, qu'an se dépâdge, Tot frâs raisès, ènne bèlle véture; Féyes en bianc, vite en lai mâsse, Enne étoile veut vôs condure.

Dig-din-don! l'môtie ât bé, (Raicontans ço que nos voiyans), Dés bés l'haîyons djuqu'â tchaincé, Dés cierdges enfûes de totes lés sans. A fond, dains ènne rantche de véyiere,¹ Doûe tchu l'étraîn ïn doux djésus: Rois ét bardgies sont en prayieres, L'aîne ét lo bûe çhoûeçhant detchus.

En coulainnèe an communie, L'oûerdyainne djûe ïn air de hâbôs; Tiaind tot lo monde é prayie; Tiaind que lai mâsse ât fini, An s'évoingne tot poitchot. Et faît che bon! L'aîme ât raivi, I ôs ïn aimoéreûx que dit: «Lo rossignol tchainte, prédit, » Cte neût, lai rôse é çheûri.»

Allans! rentrans, câr è greséye, ²
Dit en grulaint ïn rére-papon,
Lai trontche de Nâ freguéye, ³
Li, nôs aittend lo recegnon. ⁴
Réchpèctans lai véye côtume,

Més bés aimoéreûx, boites frâs, Maindgietes lo boudïn tiaind qu'è feume, Vôs vos embraisserèz dôs l'hôtçhuâ. ⁵

Djésus faît dains nôte neût noire,
Poûere dgens! yure ènne çhéretè:
En sai saintè nôs dains boire,
Aivô lu, vïnt l'égalitè.
Graints ét rétches, è mïnne fiere,
Bèyietes s'è vôs piaît ïn côp d'eûye
A Roi di Cie ét de lai tiere,
Qu'ât v'ni â monde tchu ïn yét d'feuyes.

Nâ! dés étâles és graindges, Tchaintèz vallons, Dansietes hâtous! Djésus déchend, tçhitte sés aindges, Po lo bûe, l'aîne ét lés prayous.

Simon Vatré.



Articles de ménage

4, Rue Saint-François, Lausanne

Tout père de famille économe possède un LIVRET DE DÉPOTS à la

Banque Cantonale Vaudoise

Retrait jusqu'à mille francs par mois sans avertissement

¹ Clématite sauvage.

² Grésille.

³ Frétille.

⁴ Repas; festin.

⁵ Sous le toit de l'avant-grange.